

Contact

+39 347 3349781

lina.alongI

lina.alongi@gmail.com

https://www.proz.com/profile/886792

https://www.linkedin.com/in/lina-alongi/

Languages

Italian	Native speaker
English	C1
German	B2
Spanish	A2

About me

Professional translator with over 12 years' proven experience in translating technical documents from English into Italian. Excellent linguistic skills and ability to localise and adapt content for different markets. Experienced in the use of CAT tools and computer-aided translation software. Committed to meeting deadlines and high quality standards.

Lina Alongi

Freelance Translator

2011 - CURRENT

Freelance Translator

Translation of documents, manuals, marketing content for Italian and international companies;
Web site localization;
Post-editing; Machine Translation Post-editing (MTPE)
Proofreading and quality assurance;
Terminology database management and translation memories.

2000-2004

Head of the International Relations Office, School of Engineering, University of Florence

Head of the International Relations Office with responsibilities for assisting in the coordination of European projects in the field of education (Socrates/Erasmus, Socrates/Thematic Network), organisation of plenary meetings of national and international committees, coordination and management of student and teacher mobility activities, project management.

1997-2000

Erasmus Office and Teaching Facilities Office, Faculty of Engineering, University of Florence

Administrative and IT assistance within the framework of the EU Socrates/Erasmus projects for the performance of organization, orientation and reception activities for mobile students. Support to the activities of the Office of Educational Facilities. Preparation of HTML texts and papers with emphasis on legal documentation in foreign languages.

1994 - 1997

Freelance translator

Education and Training – Courses

1994 | HIGHER SCHOOL FOR INTERPRETERS AND TRANSLATORS, FLORENCE

Diploma in Translation and Interpreting (English and German)

1989 | PAOLO DAGOMARI COMMERCIAL TECHNICAL INSTITUTE, PRATO

Diploma of accountancy and foreign language correspondent

2013 | SEMINAR "TRANSLATING FASHION. BETWEEN CREATIVITY AND RIGOUR" (SR TRADUZIONI AND AITI - ITALIAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS

2011 | SDL TRADOS STUDIO GETTING STARTED COURSE BY ULRICHE MICHIELS (SDL APPROVED TRAINER)

Skills

Excellent knowledge of CAT tools: SDL Trados, MemoQ, Memsource, Smartling;
Content Management System and localisation tools;
Strong editorial and technical writing skills;
Terminology research and database management
Good revision, QA and proofreading skills

Hobbies

Reading, travelling, yoga practice and philosophy, photography, cooking

Volunteering

Translators without borders;

Since 2018: Feminist Library 'Fiesolana 2b' in Florence, where I take care of the reception of users, help with researching materials, organising meetings and events, cataloguing books and magazines for the library system of the Municipality of Florence. Through the "Rifugi" project, training, useful information and competent assistance to women in a state of temporary difficulty.

Other

Polling station scrutineer in my city.

I work in my family's restaurant where I handle English-language correspondence with foreign customers and translation of texts. Here I also organise art and photography exhibitions and live music.